

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Историко-филологический факультет

Кафедра сравнительной истории литератур

ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ ИСПАНИИ СРЕДНИХ ВЕКОВ И ВОЗРОЖДЕНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название и код направления подготовки 46.03.01 История

**Направленность: Компаративистика (история, литература, культура России и
страны специализации)**

Уровень квалификации выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2019

История литературы Испании средних веков и Возрождения

Рабочая программа дисциплины

Составители:

к.ф.н., доцент М.Б. Смирнова

Ответственный редактор

д-р филол. наук, проф., зав. кафедрой СИЛ О.И. Половинкина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры СИЛ

№1 от 30.08.2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

- 1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)
- 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)
- 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)

3. Содержание дисциплины (*модуля*)

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

- 5.1. Система оценивания
- 5.2. Критерии выставления оценок
- 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

- 6.1. Список источников и литературы
- 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

- 9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий
- 9.2. Иные материалы

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - формирование у студентов знаний и компетенций в области истории и специфики литературного процесса в Испании средних и Возрождения с учетом европейского контекста, современных представлений об данных эпохах и их роли в западноевропейском культурном развитии для применения полученных знаний в практической работе историка и в научных исследованиях в данной профессиональной области.

Задачи:

- сформировать представление о национальной специфике литературного процесса в Испании средних веков и эпохи Возрождения;
- сформировать представление об основных жанрах испанской литературы указанного периода в их исторической динамике;
- сформировать представление о влиянии исторического контекста на национальную специфику испанской литературы;
- познакомить студентов с основными памятниками испанской литературы средних веков и Возрождения;
- в ходе компаративного анализа конкретных текстов показать общее и особенное в испанской литературе с типологически родственными или, напротив, отличными явлениями в художественной литературе других стран;
- сформировать у студентов навыки компаративного анализа, позволяющие оценивать место того или иного литературного явления в контексте эпохи;
- сформировать навыки чтения, анализа и интерпретации научных литературоведческих текстов;
- сформировать навыки доказательства и опровержения утверждений, применяемых в области истории испанской литературы средних веков и Возрождения;
- обучить техникам анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров.

1.2 Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-1	способностью использовать в исторических исследованиях базовые знания в области всеобщей и отечественной истории	<i>Знать:</i> наиболее распространенные теоретические концепции описания литературы Испании средних веков и эпохи Возрождения; основные исторические изменения, произошедшие в истории испанской

		<p>литературы средних веков и Возрождения;</p> <p>основные положения теории коммуникации;</p> <p>основные положения теории и истории литературы;</p> <p>основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике</p> <p><i>Уметь</i></p> <p>применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведения для анализа и интерпретации языкового материала</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>различными техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров</p>
ПК-8	<p>способность к использованию специальных знаний, полученных в рамках направленности (профиля) образования или индивидуальной образовательной траектории</p>	<p>Знать: базовые закономерности влияния исторических событий на литературу;</p> <p>элементарные основы психологии познания, необходимые для организации деятельности, в частности – обучения</p> <p>элементарные основы социальной психологии, необходимые для организации и оптимизации коммуникативной деятельности.</p> <p>Уметь: анализировать потенциальные аспекты профессиональной деятельности и предвидеть необходимость активации знаний по истории, основам правовых знаний, экономике, менеджменту, психологии и педагогике;</p>

		<p>читать и анализировать научные тексты по истории, основам правовых знаний, экономике, менеджменту, психологии и педагогике, а также испанской литературе.</p> <p>Владеть: техниками подбора и верификации необходимой информации по истории, основам правовых знаний, экономике, менеджменту, психологии и педагогике, а также испанской литературе.</p>
ПК-14	способностью к разработке информационного обеспечения историко-культурных и историко-краеведческих аспектов в тематике деятельности организаций и учреждений культуры	<p>Знать: базы данных, посвященные основным этапам развития отечественной и мировой литератур, в т.ч. испанской; основные имена и факты отечественной и мировой литератур, в т.ч. испанской; основные направления и жанры отечественной и мировой литератур, жанры фольклорных текстов, в т.ч. испанских;</p> <p>Уметь: читать, анализировать и интерпретировать научные литературоведческие тексты; всесторонне анализировать художественные тексты различных направлений и жанров литературоведческими методами;</p> <p>Владеть: справочным материалом и интернет-ресурсами литературоведческого характера</p>

1.3 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «История литературы Испании средних веков и Возрождения» относится к вариативной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

- Латинский язык
- История Древней Греции и Рима
- Практический курс основного иностранного языка (испанский)
- История в контексте гуманитарных наук

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

- История мировой литературы Античности и Средневековья
- История мировой литературы Нового времени
- История Средних веков
- История Нового времени
- История мировой литературы Новейшего времени
- Культурная и интеллектуальная история Западной Европы
- История Испании средних веков
- История литературы Испании XVII-XVIII вв.
- История литературы Испании XIX в.
- История литературы Испании XX - начала XXI в.
- История культуры Европы Средневековья и Раннего Нового времени

2 Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы (72 ч.), , в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., промежуточная аттестация ____ ч., самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа 44 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	Раздел 1. Тема 1-2	2	2						
2.	Раздел 1. Тема 2	2		2				6	Опрос на семинарском занятии, оценка чтения, перевода и анализа фрагментов «Песни о Сиде»
3.	Раздел 2. Тема 1	2	2					2	Опрос на на лекции по заданным текстам
4.	Раздел 2. Тема 2	2		2				6	Оценка участия в дискуссии на семинаре, оценка навыков анализа текста
5.	Раздел 2. Тема 3	2		2				4	Оценка способности анализировать текст. Опрос
6.	Раздел 2. Тема 4	2	2					4	Оценка анализа и перевода текстов
7.	Раздел 2. Тема 5	2		2				4	Собеседование. На семинарском занятии, оценка умения анализировать поэтический текст
8.	Раздел 2. Тема 6	2		2				4	Развернутое

									собеседование по тексту произведения
9.	Раздел 3. Тема 1	2	2						
10.	Раздел 3. Тема 2	2	2					2	Оценивание способности понимания староиспанского о текста в ходе интерактивной лекции
11.	Раздел 3. Тема 3	2	2					4	Развернутое собеседование по тексту
12.	Раздел 3 Тема 4	2	4						Ответы на вопросы по демонстрируе- мым текстам
13.	Разделы 1-3	2		2				8	Итоговая контрольная работа
14.	зачет	2							Итоговая контрольная работа
15.	итого:		16	12				44	72

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Литература Испании X-XII вв. Mester de juglaría. Испанский героический эпос и древняя кастильская поэзия

Тема 1. Введение

История заселения Пиренейского полуострова и состав населяющих его народов. Латынь и арабский как официальные письменные языки раннего средневековья. Первые следы письменной фиксации староиспанского языка в IX-X вв. «Romance» и «castellano»: понятие и значение. Проблема тождества понятий *español* и *castellano*. «Literaturas hispánicas» как литературы Пиренейского полуострова, созданные не на кастильском языке: латинская, каталанская, галисийская и т.д.

Арабские харджи как первые образцы лирики на романском языке. Расшифровка харджей и теория их фольклорного происхождения. Основные характеристики харджей: фольклорный генезис, тематика и образность. Тематическое родство харджей и галисийско-португальских «песен о миле».

Тема 2. «Песнь о моем Сиде» как образец героического эпоса. Сид в хронике и эпосе.

Культурная многослойность Пиренейского полуострова в эпоху средневековья.

Проблема происхождения испанского эпоса. «Книжные» и «устные» теории происхождения эпоса. Устное бытование эпических поэм. Хуглары и хугларское искусство. Понятие *mester de juglaria*. «Песнь о моем Сиде» (1200/1207?). Время создания поэмы и датировка единственной рукописи. Основные характеристики поэмы. Метрическая структура. Формулы и формульные выражения. Основные эпические темы и их интерпретация в поэме: тема чести; тема славы и подвига; тема мести.

Раздел II. Литература Средних веков (XII-XV вв.)

Тема 1. Испанская литература XII-XIV веков: Mester de clerecía

Понятие «ученого искусства» (*mester de clerecía*): происхождение термина и его значение. Характерные черты *mester de clerecía*: поэтическая форма; единая метрическая основа; усложненный поэтический язык; значительный объем текстов. Тематика «ученых» текстов: круг сюжетов латинской словесности (*materia erudita* – Библия, жития святых, литургические книги, гомилетика, басни Эзопа, античные сюжеты).

Тема 2. Жанровый синтез в «Книге благой любви»

«Книга благой любви» (1330-1343). Р.Менендес Пидаль: авторство Хуана Руиса и название книги. Метрическая структура. Литературные источники: арабская проза, куртуазная литература, латинская повествовательная и драматическая традиция средневековья. Мотивно-тематическая структура «Книги». Средневековые концепции любви и их отражение в «Книге». Сюжетно-композиционная структура книги. Специфика образа рассказчика: автор-рассказчик-герой.

Тема 3. Формирование жанра новеллы в «Книге примеров графа Луканора» Хуана Мануэля

Дидактическая литература средневековья. Традиция *exempla* и «Книга примеров графа Луканора» (1335) Хуана Мануэля. Замысел книги и политические амбиции Хуана Мануэля. Дидактические и литературные цели создания книги: роль пролога. «Граф Луканор» – книга примеров (*exempla*) и сборник сентенций (*sententiae*). Общая структура сборника и схема построения отдельных примеров. Источники примеров: библейские тексты, хроники, эзоповы басни, арабская традиция, латинские примеры, фольклорные источники. Хуан Мануэль и формирование языка испанской прозы.

Тема 4. Жанровая система испанской литературы XV в. Испанская куртуазная лирика. Поэтика испанского романса

Проникновение поэзии провансальских трубадуров за Пиренеи. Рождение любовной лирики на галисийском наречии португальского языка. Особенности исполнения. Фигуры «трубадура» и «жонглера» и их функции. Жанровая система галисийско-португальской лирики.

Создание «Книг песен» («Кансьонеро»), антологий лирической и сатирической поэзии XIV-XV вв. Господство интереса к галисийско-португальской лирике. Два круга авторов: приверженцы галисийско-португальской «школы» и адепты поэзии в итальянском стиле. Состав «песенников»: любовная лирика, сатирическая и политическая поэзия. Метрические особенности придворной поэзии. История испанского романса в Средние века. Значение термина «романсеро» (*romancero*). Разделение на «старые», «новые» и «устные» романсы. Антологии «старых» (XIV-XVI вв.) романсов. Происхождение романсов. Метрическая структура романса. Поэтика романса. Тематическая классификация романсов.

Тема 5. Хорхе Манрике «Строфы на смерть отца»: средневековые топосы и тема смерти

Поэзия XV века: маркиз де Сантильяна, Хуан де Мена. Хорхе Манрике «Строфы на смерть отца» и средневековая концепция судьбы и смерти. Структура поэмы, ее метрические и поэтические особенности.

Тема 6. «Селестина» Ф. де Рохаса: проблемы жанра и поэтики

Специфика испанского Предвозрождения. Фернандо де Рохас «Селестина» (1499). История создания текста. Авторская интерпретация замысла. «Трагикомедия»: проблема жанровой номинации. Сюжетно-тематические особенности. Организация времени и пространства. Центральные персонажи трагикомедии. «Селестина» в контексте куртуазной литературы. Куртуазные теории любви и интерпретация темы любви в трагикомедии Рохаса; куртуазные модели и центральные персонажи трагикомедии. Аллегорическая трактовка темы любви и судьбы в книге Рохаса. Проблема жанровой дефиниции «Трагикомедии о Калисто и Мелибее».

Раздел III. Испанская литература раннего Возрождения

Тема 1. Общая характеристика испанского Возрождения

Проблема хронологических границ и национальная специфика испанского Возрождения. Понятие «Золотого века» и его роль в периодизации испанской литературы. Развитие испанской поэзии в XVI в. Исторические и культурные события знаменующие начало Возрождения в Испании. Концепция «первого» и «второго» Ренессанса.

Тема 2. Испанский рыцарский роман

Истоки жанра, отсутствие национальной традиции рыцарского романа и прозаические переложения сюжетов артуровского цикла. Формирование жанрового канона: «Амадис Гальский». Специфика бытования рыцарского романа в испанской литературе и европейский контекст; десакрализация жанра в его испанском варианте. Сюжетная схема испанского рыцарского романа. Основные циклы рыцарских романов, эволюция жанра, черты самопародирования в поздних рыцарских романах.

Тема 3. «Ласарильо с Тормеса»: европейский и испанский жанровый контекст, исток жанра пикарески

Плутовской роман – особый жанр испанской прозы XVII в. Начало становления жанра плутовского романа и повесть «Ласарильо с Тормеса». Жанровые особенности плутовского романа: «автобиографическая форма», эпизодичность построения, сатирическая направленность, открытая композиция, сниженная биография героя и мира вокруг него.

Тема 4. Испанская поэзия Возрождения

«Итальянская школа в испанской поэзии»: Хуан Боскан и Гарсиласо де ла Вега. Реформа поэтического языка. Специфика испанского петраркизма, вторая волна петраркизма, Фернандо де Эррера. Сочинения испанских мистиков (Тереса де Хесус,

Хуан де ла Крус): традиционный мистический дискурс и религиозно-мистическое содержание. Поэзия Луиса де Леона.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
1.	Раздел I. Литература Испании X-XII вв. Mester de juglaría. Испанский героический эпос и древняя кастильская поэзия Тема 1. Введение	Лекция 1 Самостоятельная работа	Вводная теоретическая лекция. Рассылка по электронной почте списка литературы, планов семинарских занятий и вопросов для самостоятельного контроля по дисциплине
2.	Раздел 1. Тема 2. «Песнь о моем Сиде» как образец героического эпоса. Сид в хронике и эпосе.	Семинар 1	Анализ поэтического текста («пристальное чтение»), собеседование по теоретическим вопросам
3.	Раздел 2. Тема 1. Испанская литература XII-XIV веков: Mester de clerecía	Лекция 2	Интерактивная лекция
4.	Раздел 2. Тема 2. Жанровый синтез в «Книге благой любви» системы.	Семинар 2	Дискуссия на семинаре, анализ поэтического текста («пристальное чтение»)
5.	Раздел 2. Тема 3. Формирование жанра новеллы в «Книге примеров графа Луканора» Хуана Мануэля	Семинар 3	Собеседование по теоретическим вопросам, анализ структуры художественно текста
6.	Раздел 2. Тема 4. Жанровая система испанской литературы XV в. Испанская куртуазная лирика. Поэтика испанского романа	Лекция 3	Интерактивная лекция
7.	Раздел 2. Тема 5. Хорхе Манрике «Строфы на смерть отца»: средневековые топосы и тема смерти	Семинар 4	Развернутая беседа по тексту произведения. «Пристальное чтение» фрагментов текста на испанском языке. Сравнительный анализ русских переводов
8.	Раздел 2. Тема 6. «Селестина» Ф. де Рохаса: проблемы жанра и поэтики	Семинар 5	Развернутая беседа по тексту, «пристальное чтение» и комментирование отрывков
9.	Раздел 3. Тема 1. Общая характеристика испанского Возрождения	Лекция 4	Вводная теоретическая лекция-презентация
10.	Раздел 3. Тема 2. Испанский рыцарский роман	Лекция 5	Интерактивная лекция с обсуждением стилистических особенностей фрагмента испанского текста

11.	Раздел 3. Тема 3. «Ласарильо с Тормеса»: европейский и испанский жанровый контекст, исток жанра пикарески	Лекция 6	Интерактивная лекция
12.	Раздел 3. Тема 4. Испанская поэзия Возрождения	Лекции 7-8	Интерактивная лекция с обсуждением предложенных поэтических текстов
13.	Раздел 1-3	Семинар 6	Письменная контрольная работа

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос на семинаре	5 баллов	25 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	25 баллов
- работа на интерактивных лекциях	10 баллов	10 баллов
	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация (- итоговая контрольная работа (разделы 1-3))		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) Зачет		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Очень хорошо знает изучаемые тексты. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Точно употребляет научную терминологию.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо знает изучаемые тексты, ориентируется в учебной и профессиональной литературе, употребляет научную терминологию.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовлетвори- тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>В целом знает изучаемые тексты. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Владеет научной терминологией на начальном уровне.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине и плохое знание изучаемых текстов.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-1 балл);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании контрольной работы учитывается:

- полнота выполненной работы (задание выполнено не полностью и/или допущены две и более ошибки или три и более неточности) – 1-4 балла;
- обоснованность содержания и выводов работы (задание выполнено полностью, но обоснование содержания и выводов недостаточны, но рассуждения верны) – 5-8 баллов;
- работа выполнена полностью, в рассуждениях и обосновании нет пробелов или ошибок, возможна одна неточность -9-10 баллов.

Контрольные вопросы для итоговой письменной работы (ПК-1, ПК-8, ПК-14)

1. Понятие «испанской» литературы. Проблема периодизации литературного процесса в Испании.
2. Специфика испанской средневековой литературы
3. Жанровая система испанской литературы Возрождения.
4. Арабо-мусульманская поэзия (харджа) X-XI вв. и начало испанской лирики.
5. Испанская эпическая традиция: различные формы бытования испанских эпических сюжетов (эпос, хроники, романсы).
6. «Песнь о моем Сиде» и проблема жанровой специфики поэмы.
7. Жанр «ехемпла» и становление испанской новеллы (Хуан Мануэль «Граф Луканор»).
8. Структура и жанровая природа «Книги благой любви» Хуана Руиса.
9. Особенности жанра и композиции «Селестины» Фернандо де Рохаса.
10. Поэтика испанского романса. Проблема классификации испанских романсов.
11. Куртуазная поэзия в Испании (галисийско-португальские и кастильские «Кансьонеры»).
12. Хорхе Манрике «Строфы на смерть отца» и средневековая концепция судьбы и смерти.
13. Национальная специфика испанского Возрождения. Проблема периодизации.
14. Петраркизм в испанской поэзии: Боскан и Гарсиласо де ла Вега.
15. «Ласарильо с Тормеса»: генезис плутовского романа
16. Испанские мистики: художественный язык и жанры.

Образец итоговой письменной работы (ПК-1, ПК-8, ПК-14)

Итоговая письменная работа состоит из 4 вопросов: теретического, вопроса на знание имен и фактов, вопроса по анализу конкретного произведения.

I. Национальная специфика испанского Возрождения.

II. Что такое *харджа* и как она устроена?

III. Каких средневековых испанских авторов вы знаете?

IV. «Песнь о Сиде».

1. Композиционная структура ПМС.
2. Основные типы эпических персонажей в ПМС.
3. Основные эпические темы и их интерпретация в поэме.
4. История и вымысел в поэме. *История Родерика* и ПМС.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и научной литературы

Коган П.С. Очерки по истории западноевропейской литературы в 2 т. Том 2 / П. С. Коган. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. - 343. - (Антология мысли). - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru>

Осьмухина, О. Ю. От античности к XIX столетию: История зарубежной литературы: Учебное пособие / О.Ю. Осьмухина, Е.А. Казеева. - Москва : Флинта: Наука, 2010. - 320 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0959-7. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniyum.com/catalog/product/320776>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes: Электронная библиотека текстов на испанском языке [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.cervantesvirtual.com/>, свободный. — Запись с экрана-

Испанский толковый онлайн словарь [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae/>

Биографическая энциклопедия [Электронный ресурс] – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.biografiasyvidas.com/>

Электронная библиотека ИМЛИ РАН [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://biblio.imli.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Национальная электронная библиотека [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://rusneb.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Публичная библиотека: портал создателей электронных книг, авторов произведений и переводов [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. —

© Публичная библиотека, 1998 – 2019. — Режим доступа: <http://publ.lib.ru/publib.html>, свободный. — Загл. с экрана.

Электронная библиотека RuLit [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — 2011—2018. — Режим доступа: <https://www.rulit.me/>, свободный. — Загл. с экрана.

Мимесис. Персональная страница Георгия Косикова [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://www.libfl.ru/mimesis/txt/pro2.php>, свободный. — Загл. с экрана.

Научная электронная библиотека «Киберленинка» Косикова [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Библиотека Максима Мошкова. При поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — М.: 1994—. — Режим доступа: <http://lib.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Горький Медиа: сетевое издание «Горький» зарегистрировано в Роскомнадзоре 30 июня 2017 г. Свидетельство о регистрации Эл № ФС77—70221 [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://magazines.gorky.media/>, свободный. — Загл. с экрана.

Библиотека Гумер - гуманитарные науки [Электронный ресурс] — Электрон. дан. – М.: 2009–2014. — Режим доступа : <http://www.gumer.info/>, свободный. — Загл. с экрана.

Литмир: электронная библиотека [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа : <https://www.litmir.me/>, свободный. — Загл. с экрана.

Средние века и Возрождение [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://svr-lit.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

Литература Западной Европы 17 века [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <http://17v-euro-lit.niv.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

ПлатонаНет [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — Режим доступа: <https://platona.net/>, свободный. — Загл. с экрана.

Некоммерческая электронная библиотека «ImWerden» [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — Мюнхен: 2000—2019. — Режим доступа <https://imwerden.de/>, свободный. — Загл. с экрана.

Юрайт: образовательная платформа [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — ООО "Электронное издательство Юрайт", свидетельство о регистрации СМИ Эл № ФС77-53549, последнее обновление 2019. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/adv-search>, — Загл. с экрана.

BooksRead.ru [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. — © BooksRead.ru , 2015-2019. Все книги на сайте представлены для ознакомления и защищены авторским правом Литрес. —Режим доступа: <https://booksread.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

INfOLIO. Университетская электронная библиотека [Электронный ресурс]. — Электрон. дан. —Режим доступа: <http://www.infoliolib.info/>, свободный. — Загл. с экрана.

Philology.ru: Русский филологический портал [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — Режим доступа <http://philology.ru/>, свободный. — Загл. с экрана.

PSYLIB. Психологическая библиотека Киевского Фонда содействия развитию психической культуры [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — Киев: 2000–2005. Режим доступа : <http://psylib.ukrweb.net/books/index.htm>, свободный. — Загл. с экрана.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Программное обеспечение

Microsoft Office 2010, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2013, договор №16 от 13..06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
Windows 7 Pro, договор №17/03 от 21.03.2017 с АО «СофтЛайнТрейд»
Windows 10 Pro, договор №16 от 13.06.17 с ООО «Софтлайн Проекты»
ОС «Альт Образование» 8, договор №21/11 от 21.11.2017 с АО «СофтЛайн Трейд»
Kaspersky Endpoint Security, договор №594-05-44 от 19.12.18 с АО «СофтЛайнТрейд»
Microsoft Office 2016, договор №16 от 13.06.2017 с ООО «Софтлайн Проекты»
Adobe Creative Cloud, договор №05аэ от 24.05.19 ООО «Софтлайн Проекты»

Консультант Плюс, договор в рамках Программы информационной поддержки российской науки и образования компании «Консультант Плюс» (номер установки ТО 1471(сет)

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные

методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских) занятий.

Тема 1 (2 ч.). ПЕСНЬ О МОЕМ СИДЕ - ПАМЯТНИК ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА

Вопросы для обсуждения:

1. Композиционная структура ПМС:

- деление, предложенное Менендесом Пидалем и внутренняя композиция поэмы.
- принцип симметрии в построении песни;
- система персонажей и принцип ее организации.

2. Основные типы эпических персонажей в ПМС. Традиционные амплуа и их трансформация в ПМС:

- властелин (монарх);
- герой-воин;
- помощник героя;
- антигерой (эпический враг).

3. Основные эпические темы и их интерпретация в поэме:

- тема чести;
- тема славы и подвига;
- тема мести.

4. История и вымысел в поэме. *История Родерика* и ПМС.

Список литературы

Песнь о моем Сиде // Хрестоматия по западно-европейской литературе: Для высших педагог. учебных заведений Литература средних веков. (IX-XV в.в.) / Сост. Проф. Р.О.

Шор. М.: УЧПЕДГИЗ, 1936. С. 361—392. URL: https://rusneb.ru/catalog/000199_000009_005148109/viewer/

Плавский З. И. Литература Испании IX - XV веков : [учеб. пособие для филол. специальных вузов] / З. И. Плавский. - М. : Высш. шк., 1986.

Григорьев В.П. История испанского языка : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / В. П. Григорьев. - Изд. 2-е, стер. - М. : УРСС, 2004.

Смирнов А.А. Средневековая литература Испании. Введение. . Л., 1969.

Ершова И.В. «Песнь о моем Сиде»: трансформация эпического героя в контексте средневековой культуры (к постановке проблемы) // Arbor Mundi. Мировое древо. М., 2001. № 8/ С. 96—113. URL: <http://ivgi.org/Izdaniya/ArborMundi>

Ершова И.В. «Echados somos de tierra»: Историческое и эпическое в зачатке «Песни о моем Сиде» // Кентавр / Centaurus. Studia classica et medievalia. М., 2004.

Тема 2 (2 ч.). ЖАНРОВЫЙ СИНТЕЗ В «КНИГЕ БЛАГОЙ ЛЮБВИ» ХУАНА РУИСА.

Вопросы для обсуждения:

1. Обоснуйте наличие или отсутствие композиционного или структурного единства "КБЛ":

- сюжетные линии;
- вставные эпизоды и их связь с рамочными сюжетными линиями;
- сквозные персонажи и их трансформация;
- сквозные мотивы и их функционирование;
- можно ли предложить принципы условного композиционного деления?

2. Проанализируйте трансформацию образа протагониста. Приведите примеры проявления разных авторских "голосов".

3. Предложите схему соотношения "любовных эпизодов", связанных с образом главного героя.

4. Проанализируйте соотношение вставных "примеров" с основными сюжетными линиями. "КБЛ" и "животный эпос".

5. Проанализируйте финал "КБЛ". Можно ли говорить о его связи с основным текстом?

Список литературы:

Хуан Руис. Книга благой любви. Л.: Наука, 1991. URL: <https://www.rulit.me/series/literaturnye-pamyatniki/ruis-h-kniga-blojoj-lyubvi-download-free-564937.html>

Плавский З. И. Литература Испании IX - XV веков : [учеб. пособие для филол. специальных вузов] / З. И. Плавский. - М. : Высш. шк., 1986.

Смирнов А.А. Средневековая литература Испании. Введение. . Л., 1969.

URL: <http://svr-lit.ru/svr-lit/smironov-literatura-ispanii/vvedenie.htm>

Тема 3 (2 ч.). ФОРМИРОВАНИЕ ЖАНРА НОВЕЛЛЫ В «КНИГЕ ПРИМЕРОВ ГРАФА ЛУКАНОРА» ХУАНА МАНУЭЛЯ.

Вопросы для обсуждения:

1. Структура и композиция книги. Понятие рамы.
2. Основные темы книги.
3. Источники сюжетов.
4. Как устроена каждая из новелл? Что такое пуант? Есть ли он в каждой новелле?
5. Проанализируйте сюжет одной из новелл.

Список литературы:

Manuel, Juan. El conde Lucanor (Хуан Мануэль. Граф Луканор). Пролог, Рассказ 1, 20.
URL: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-conde-lucanor--0/html/>

Смирнов А.А. Средневековая литература Испании. Введение. . Л., 1969.

URL: <http://svr-lit.ru/svr-lit/smirnov-literatura-ispanii/vvedenie.htm>

Мелетинский Е. М. Историческая поэтика новеллы / Е. М. Мелетинский ; АН СССР, Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького ; [отв. ред. Ю. Б. Виппер]. - Москва : Наука, 1990.

Хорева Л.Г. Басня как предшественник новеллы (на примере сборника Хуана Мануэля «Граф Луканор»). URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/basnya-kak-predshestvennik-novelly-na-primere-sbornika-huana-manuelya-graf-lukanor>

Тема 4 (2 ч.). ТЕМА СМЕРТИ В ПОЭМЕ ХОРХЕ МАНРИКЕ «СТРОФЫ НА СМЕРТЬ ОТЦА»

Вопросы для обсуждения

1. Концепт «смерти», «души», «судьбы», «памяти» в Средневековой литературе.
2. Композиция и интерпретация центральной темы поэмы Х. Манрике.
3. Трансформация темы славы.
4. Найдите и объясните, что значит мотив «ubi sunt?». С какой литературной традицией он связан?

Список литературы:

Manrique J. Coplas por la muerte de su padre (Хорхе Манрике. Строфы на смерть отца).
URL: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/obra-completa--0/html/ff6c9480-82b1-11df-acc7-002185ce6064_5.html#I_56

Плавский З. И. Литература Испании IX - XV веков : [учеб. пособие для филол. специальных вузов] / З. И. Плавский. - М. : Высш. шк., 1986.

Смирнов А.А. Средневековая литература Испании. Введение. . Л., 1969.

URL: <http://svr-lit.ru/svr-lit/smirnov-literatura-ispanii/vvedenie.htm>

Топоров В.Н. Строфы «На смерть отца» Хорхе Манрике – попытка интерпретации. // Западноевропейская средневековая словесность. М., 1985.

Тема 5 (2 ч.). «СЕЛЕСТИНА» Ф. ДЕ РОХАСА: ПРОБЛЕМЫ ЖАНРА И ПОЭТИКИ

Вопросы для обсуждения:

1. История создания текста. Проблема авторства
2. Сюжетная основа книги Фернандо де Рохаса (чтение и анализ “Пролога”)
3. Образ Калисто и его возможные интерпретации.
4. Образ Мелибеи. Его развитие в тексте “Селестины” и место в системе персонажей.
5. Сводня Селестина - центральный персонаж трагикомедии Фернандо де Рохаса.
6. “Селестина” в контексте куртуазной литературы.
7. Аллегорический смысл “Селестины”
8. Проблема жанровой дефиниции “Трагикомедии о Калисто и Мелибее”.

Список литературы:

Rojas, Fernando de. La Celestina (Фернандо де Рохас. Селестина). Пролог, акт 1. URL: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-celestina--1/html/>

Плавский З. И. Литература Возрождения в Испании : Учеб.пособие. - : Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1994.

Османова А.Г. Изображение времени в «Селестине» Ф. де Рохаса // Литература в контексте культуры / под ред. С. И. Пискуновой. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1986. С. 82—88.

Тема 6 (2 ч). ИСПАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА СРЕДНИХ ВЕКОВ И ЭПОХИ ВОЗРОЖДЕНИЯ

Семинар проводится в виде итоговой письменной работы (см. п. 5.3).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, наличие грубых ошибок в ответе (1-3 балла);

- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (4-7 баллов);

- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов, но обучающийся смог бы их исправить самостоятельно (8-11 баллов);

- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (12-15 баллов).

При оценивании ответа на вопрос практического характера учитывается:

- ответ содержит менее 20% правильного решения (1-2 балла);

- ответ содержит 21-89 % правильного решения (3-8 баллов);

- ответ содержит 90% и более правильного решения (9-10 баллов).

Вопросы: см. п. 5.3.

Литература: см. п. 6.1.

9.2. Иные материалы

Раздаточный материал

Харджи

¡Tant'amáre, tant'amáre,
habib, tant'amáre!
Enfermiron welios nidos
e dólen tan málē.
(Jarcha de Yosef al-Kātib)

Decid vosotras, ay hermanillas,
¿cómo he de atajar mi mal?
Sin el amigo no puedo vivir:
¿adónde he de ir a buscarlo?

Responde mio Cidello!, venid
con buena albixiara
como rayo de sol exid
en Guadalajara

Qué haré yo o qué será de mi,
oh amado mío
no te separes de mí

Desde el momento en que mi Cidillo viene,
¡Oh qué buenas albricias!
Sale en Guadalajara
como un rayo de sol

Decid vosotras, oh hermanillas,
¿cómo refrenaré mi pesar?
Sin el amado yo no viviré,
y volaré a buscarlo.

Viene la Pascua y viene sin él
¡Ay cómo arde mi corazón por él!

Испанская народная лирика

1

Caballero, queráisme dejar,
que me dirán mal.

¡Oh qué mañanica, mañana ,
la mañana de San Juan,
cuando la niña y el caballero
ambos se iban a bañar!

Caballero, queráisme dejar,
que me dirán mal.

3

Si la noche se hace oscura
y tan corto es el camino,
¿cómo no venís, amigo?

La media noche es pasada
y el que me pena no viene:
mi desdicha lo detiene,
¡qué nascí tan desdichada!
Háceme venir penada
y muéstraseme enemigo.
¿Como no venís, amigo?

5

Desde niña me casaron
por amores que no amé:
mal casadita me llamaré.

7

Entra mayo y sale abril:
¡tan garridico le vi venir!

Entra mayo con sus flores,
sale abril con sus amores,
y los dulces amadores
comiencen a bien servir.

9

En el monte la pastora
me dejó:

2

Ya cantan los gallos
amor mío y vete;
cata que amanece.

Vete, alma mía,
más tarde no esperes,
no descubra el día
los nuestros placeres.
Cata que los gallos,
según me parece,
dicen que amanece.

4

Dentro en el vergel
moriré;
dentro en el rosal
matarme han.
Yo me iba, mi madre,
las rosas coger;
hallé mis amores
dentro en el vergel.
Dentro en el rosal
matarme han.

6

A coger amapolas,
Madre, me perdí:
¡caras amapolas
fueron para mí!

8

Salga la luna, el caballero
salga la luna, y vámonos luego.

Caballero aventurero,
salga la luna por entero,
salga la luna, y vámonos luego.

Salga la luna, el caballero,
salga la luna, y vámonos luego.

10

Por el montecillo sola
¿cómo iré?

¿dónde iré sin ella yo?

11

Porque duerme sola el agua
amanece helada.

(B.N.M.)

13

Si te vas a bañar Juanilla,
dime a cuáles baños vas.

(Cancionero de Upsala)

15

Por una vez que mis ojos alcé
dicen que yo lo maté.

Ansí vaya madre,
virgo a la veguilla,
como al caballero
no le di herida.

Por una vez que mis ojos alcé
dicen que yo lo maté.

17

No entréis en huerto ajeno,
que os dirá mal su dueño;
No entréis en huerto vedado,
que os dirá mal su amo.

19

Enviárame mi madre
por agua a la fonte fría:
vengo del amor ferida.

(Cancionero de Évora)

21

No me las enseñes más,
que me matarás.

Estábase la monja
en el monasterio,
sus teticas blancas
de so el velo negro.
Más,
que me matarás.

(Diego Sánchez de Badajoz)

23

Vos me matastes,
niña en cabello,

¡Ay, Dios!, ¿si me perderé?

12

Que no dormiré sola, non,
sola y sin amor.

(Cancionero Classense)

14

Ai amor, amor, amor,
quan serem los dos un cor!

(Cancionero de Íxar)

16

Ya florecen los árboles, Juan:
¡mala seré de guardar!

Ya florecen los almendros
y los amores en ellos, Juan,
mala seré de guardar.

Ya florecen los árboles, Juan:
¡mala seré de guardar!

(Juan Vásquez)

18

Mano a mano los dos amores
mano a mano.
El galán y la galana
ambos vuelven el agua clara,
mano a mano.

20

Aunque quiero ser beata,
¡el amor, el amor me lo desbarata!

(Silva)

22

¿Agora que sé de amor
me metéis monja?
¡Ay Dios, qué grave cosa!

¿Agora que sé de amor
de caballero,
¿agora me metéis monja
en el monasterio?
¡Ay Dios, qué grave cosa!
(Juan Vásquez)

24

Dícenme que el amor no fiere,
mas a mí muerto me tiene.

vos me habéis muerto.

Ribera de un río
vi moza virgo.
Niña en cabello,
vos me habéis muerto.
(J.V.)

25
Soltáronse mis cabellos, madre mía.
¡Ay, con qué me los prendería!
(*Arbolanche*)

27
Lindos ojos habéis, señora,
De los que se usaban agora.

Vos tenéis los ojos bellos
Y tenéis lindos cabellos,
que matáis, en sólo vellos,
a quien de vos se enamora.
Lindos ojos habéis, señora,
De los que se usaban agora.

29
Malferida iba la garza
Enamorada:
Sola va y gritos daba.
Donde la garza hace su nido,
ribericas de aquel río,
sola va y gritos daba.

31
¿Por qué me besó Perico,
¿por qué me besó el traidor?
Dijo que en Francia se usaba
y por eso me besaba,
y también porque sanaba
con el beso su dolor.
¿Por qué me besó Perico,
por qué me besó el traidor?

33
Si los delfines
mueren de amores,
¡triste de mí!
¿Qué harán los hombres

Dícenme que el amor no fiere,
ni con fierro ni con palo,
mas a mí muerto me tiene,
la que traigo de la mano.
Dícenme que el amor no fiere,
ni con palo ni con fierro,
mas a mí muerto me tiene.
la que traigo de este dedo.

26
Soy casada y vivo en pena:
¡ojalá fuera soltera!
(*Flecha*)

28
En la fuente del rosel,
lavan la niña y el doncel.

En la fuente de agua clara,
con sus manos lavan la cara
él a ella y ella a él:
lavan la niña y el doncel.
En la fuente del rosel,
lavan la niña y el doncel.

30
Al alba venid, buen amigo,
al alba venid.
Amigo el que yo más quería,
venid al alba del día.
Amigo el que yo más amaba,
venid a la luz del alba.
Venid a la luz del alba,
non traigáis compañía.
Venid a la luz del alba,
no traigáis gran compañía.

32
No quiero ser monja, no,
que niña namoradica só.
Dejadme con mi placer,
con mi placer y alegría,
dejadme con mi porfía,
que niña malpenadica só.

34
¡Tanto amare, tanto amare,
habib, tanto amare!
Enfermeron olíos nidos
e dolen tan male.

que tienen tiernos
los corazones?
¿triste de mí!
¿Qué harán los hombres?

[jarcha núm. 18]

35

Vine de lejos,
niña, por verte,
hállote casada.
quiero volverme.

36

Dicen que me case yo:
no quiero marido, no.
[GIL VICENTE, fol. 9]

[CORREAS, *Vocabulario*, pág. 522a]

37

Queredme bien, caballero,
casada soy, aunque no quiero.
(*Cancionero musical de Palacio*)

38

¡Ay cadenas de amar,
¡cuán malas sois de quebrar!

JUAN BOSCÁN
(Хуан Боскан)

Soneto ~ LXXXVI

La tierra, el cielo y más los elementos
han puesto su arte, hicieron a porfía
ésta, cuyo nombre es señora mía,
en cuya mano están mis sentimientos.

Quedaron los maestros muy contentos 5
de su labor, y vieron que acudía
la mano al punto de la fantasía;
y en paz fueron allí sus movimientos.

Dichoso el día, dichosa la hora,
también la tierra donde nacer quiso 10
ésta del mundo general señora.

Dichosa edad, que tanto se mejora,
pues entre sí ya tienen paraíso
los que infierno tuvieron hasta ahora.

SONETO LXXXVII

¿En cuál parte del cielo, en cuál planeta
guardado fue tan grande nacimiento?
¿Cuál estrella alcanzó merecimiento
para influir en vos a tan perfeta?

¿Qué principio, qué causa tan secreta 5

pudo tener tan alto fundamento,
sino aquel ser de aquel entendimiento
al cual toda otra causa está sujeta?

Nos la dio Dios, mas no por que la diese,
que fuera enajenar de su corona: 10
prestada fue para mostrar su obra.

Y según es el ser de su persona,
porque más tiempo en ella él se viese,
tarda quizá, que presto no la cobra.

SONETO XII

(Перепка № 35 Solo i pensoso i più deserti campi..)

Solo y penoso en páramos desiertos
mis pasos doy, cuidados y cansados,
y entrambos ojos traigo levantados
a ver, no vea alguien mis desconciertos.

Mis tormentos así vienen tan ciertos, 5
y van mis sentimientos tan cargados,
que aún los campos me suelen ser pesados
porque todos no están secos y muertos.

Si oigo balar acaso algún ganado,
y la voz del pastor da en mis oídos, 10
allí se me revuelve mi cuidado.

Y quedan espantados mis sentidos,
cómo ha sido no haber desesperado
después de tantos llantos doloridos.

SONETO VII

Dulce soñar y dulce congojarme,
cuando estaba soñando que soñaba;
dulce gozar con lo que me engañaba,
si un poco más durara el engañarme.

Dulce no estar en mí que figurarme 5
podía cuanto bien yo deseaba;
dulce placer, aunque me importunaba,
que alguna vez llegara a despertarme.

¡Oh sueño! ¡cuánto más leve y sabroso
me fueras, si vinieras tan pesado, 10
que asentaras en mí con más reposo!

Durmiendo, en fin, fui bienaventurado;

y es justo en la mentira ser dichoso
quien siempre en la verdad fue desdichado.

Гарсиласо де ла Вега

SONETO I

Cuando me paro a contemplar mi'stado
y a ver los pasos por dó me han traído,
hallo, según por do anduve perdido,
que a mayor mal pudiera haber llegado;

mas cuando del camino'stó olvidado,
a tanto mal no sé por dó he venido;
sé que me acabo, y más he yo sentido
ver acabar conmigo mi cuidado.

Yo acabaré, que me entregué sin arte
a quien sabrá perderme y acabarme
si quisiere, y aún sabrá querello;

que pues mi voluntad puede matarme,
la suya, que no es tanto de mi parte,
pudiendo, ¿qué hará sino hacello?

Петрарка (Перевод Ю. Верховского)

CCXCVIII

Оглядываюсь на года былого:
Их бег мой развеял помышленья,
Смел пламень ледящего горенья,
Смел след покоя, горького и злого.

Любовным снам я не поверю снова:
Разбиты оба жизни утоленья:
То - в небесах, а то - добыча тленья;
Приятно мук утрачена основа.

Я потрясен и зрю себя столь нищим,
Что в зависть мне низжайшая судьбина:
Сам пред собой я в жалости и страхе.

Звезда моя! Судьба моя! Кончина -
И белый день над жалким пепелищем!
Низринут вами, я лежу во прахе.

Quand'io mi volgo indietro a miarar gli anni

ch'anno fuggendo i miei pensieri sparsi,
et spento 'l foco ove agghiacciando io arsi,
et finito il riposo pien d'affanni,

rotta la fe' degli amorosi inganni,
et sol due parti d'ogni mio ben farsi,
l'una nel cielo et l'altra in terra starsi,
et perduto il guadagno de' miei danni,

i' mi riscuto, **et trovomi sí nudo**,
ch'i' porto invidia ad ogni extrema sorte:
tal cordoglio et paura ò di me stesso.

O mia stella, o Fortuna, o Fato, o Morte,
o per me sempre dolce giorno et crudo,
come m'avete in basso stato messo!

SONETO V

Escrito está en mi alma vuestro gesto,
y cuanto yo escribir de vos deseo;
vos sola lo escribisteis, yo lo leo
tan solo, que aun de vos me guardo en esto.

En esto estoy y estaré siempre puesto;
que aunque no cabe en mí cuanto en vos veo,
de tanto bien lo que no entiendo creo,
tomando ya la fe por presupuesto.

Yo no nací sino para quereros;
mi alma os ha cortado a su medida;
por hábito del alma mismo os quiero.

Cuanto tengo confieso yo deberos;
por vos nací, por vos tengo la vida,
por vos he de morir, y por vos muero.

SONETO XXIII

En tanto que de rosa y d'azucena
se muestra la color en vuestro gesto,
y que vuestro mirar ardiente, honesto,
con clara luz la tempestad serena;

y en tanto que'l cabello, que'n la vena
del oro s'escogió, con vuelo presto
por el hermoso cuello blanco, enhiesto,
el viento mueve, esparce y desordena:

coged de vuestra alegre primavera
el dulce fruto antes que'l tiempo airado
cubra de nieve la hermosa cumbre.

Marchitará la rosa el viento helado,
todo lo mudará la edad ligera
por no hacer mudanza en su costumbre.

**Петрарка
XLVI**

И золото, и жемчуг, и лилеи,
И розы - все, что вам весна дала
И что к зиме увянет без тепла,
Мне грудь язвит жестоких терний злее.

XC

В колечки золотые ветерок
Закручивал податливые пряди,
И несказанный свет сиял во взгляде
Прекрасных глаз, который днесь поблек,

Хуан де ла Крус

**"Noche oscura del alma"
(San Juan de la Cruz)**

En una noche oscura,
con ansias en amores inflamada,
¡oh dichosa ventura!,
salí sin ser notada,
estando ya mi casa sosegada.

A oscuras y segura
por la secreta escala, disfrazada,
¡oh dichosa ventura!,
a oscuras y en celada
estando ya mi casa sosegada.

En la noche dichosa,
en secreto, que nadie me veía
ni yo miraba cosa,
sin otra luz y guía
sino la que en el corazón ardía.

Aquesta me guiaba
más cierto que la luz del mediodía,
adonde me esperaba
quien yo bien me sabía,
en parte donde nadie parecía.

¡Oh noche, que guiaste;
oh noche amable más que el alborada;
oh noche que juntaste
Amado con amada,
amada, con el Amado transformada!

En mi pecho florido,

que entero para él solo se guardaba,
allí quedó dormido,
y yo le regalaba
y el ventalle de cedros aire daba.

El aire del almena,
cuando yo sus cabellos esparcía,
con su mano serena
en mi cuello hería
y todos mis sentidos suspendía.

Quedéme y olvidéme,
el rostro recliné sobre el Amado;
cesó todo y dejéme,
dejando mi cuidado
entre las azucenas olvidado.

Llama de amor viva

Canciones del alma en la íntima comunicación, de unión de amor de Dios.

1. ¡Oh llama de amor viva,
que tiernamente hieres
de mi alma en el más profundo centro!
Pues ya no eres esquivia,
acaba ya, si quieres;
¡rompe la tela de este dulce encuentro!

2. ¡Oh cauterio suave!
¡Oh regalada llaga!
¡Oh mano blanda! ¡Oh toque delicado,
que a vida eterna sabe,
y toda deuda paga!
Matando, muerte en vida la has trocado.

3. ¡Oh lámparas de fuego,
en cuyos resplandores
las profundas cavernas del sentido,
que estaba oscuro y ciego,
con extraños primores
calor y luz dan junto a su querido!

4. ¡Cuán manso y amoroso
recuerdas en mi seno,
donde secretamente solo moras:
y en tu aspirar sabroso,
de bien y gloria lleno
¿cuán delicadamente me enamoras!

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «История литературы Испании средних веков и Возрождения» реализуется на историко-филологическом факультете Института филологии и истории кафедрой сравнительной истории литератур.

Цель дисциплины:

- формирование у студентов знаний и компетенций в области истории и специфики литературного процесса в Испании средних и Возрождения с учетом европейского контекста, современных представлений об данных эпохах и их роли в западноевропейском культурном развитии для применения полученных знаний в практической работе историка и в научных исследованиях в данной области.

Задачи:

- сформировать представление о национальной специфике литературного процесса в Испании средних веков и эпохи Возрождения;
- сформировать представление об основных жанрах испанской литературы указанного периода в их исторической динамике;
- сформировать представление о влиянии исторического контекста на национальную специфику испанской литературы;
- познакомить студентов с основными памятниками испанской литературы средних веков и Возрождения;
- в ходе компаративного анализа конкретных текстов показать общее и особенное в испанской литературе с типологически родственными или, напротив, отличными явлениями в художественной литературе других стран;
- сформировать у студентов навыки компаративного анализа, позволяющие оценивать место того или иного литературного явления в контексте эпохи;
- сформировать навыки чтения, анализа и интерпретации научных литературоведческих текстов;
- сформировать навыки доказательства и опровержения утверждений, применяемых в области истории испанской литературы средних веков и Возрождения;
- обучить техникам анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

- **ПК-1** — способность использовать в исторических исследованиях базовые знания в области всеобщей и отечественной истории;
- **ПК-8** — способностью к использованию специальных знаний, полученных в рамках направленности (профиля) образования или индивидуальной образовательной траектории;

- **ПК-14** — способность к разработке информационного обеспечения историко-культурных и историко-краеведческих аспектов в тематике деятельности организаций и учреждений культуры.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- наиболее распространенные теоретические концепции описания литературы Испании средних веков и эпохи Возрождения;
- основные исторические изменения, произошедшие в истории испанской литературы средних веков и Возрождения;
- основные положения теории коммуникации;
- основные положения теории и истории литературы;
- основные методы анализа текста, применяемые в филологии и лингвистике;
- базовые закономерности влияния исторических событий на литературу;
- элементарные основы психологии познания, необходимые для организации деятельности, в частности – обучения
- элементарные основы социальной психологии, необходимые для организации и оптимизации коммуникативной деятельности;
- базы данных, посвященные основным этапам развития отечественной и мировой литератур, в т.ч. испанской;
- основные имена и факты отечественной и мировой литератур, в т.ч. испанской;
- основные направления и жанры отечественной и мировой литератур, жанры фольклорных текстов, в т.ч. испанских.

Уметь:

- применять знания по лингвистике, теории коммуникации, литературоведения для анализа и интерпретации языкового материала;
- анализировать потенциальные аспекты профессиональной деятельности и предвидеть необходимость активации знаний по истории, основам правовых знаний, экономике, менеджменту, психологии и педагогике;
- читать и анализировать научные тексты по истории, основам правовых знаний, экономике, менеджменту, психологии и педагогике, а также испанской литературе;
- читать, анализировать и интерпретировать научные литературоведческие тексты;
- всесторонне анализировать художественные тексты различных направлений и жанров литературоведческими методами.

Владеть:

- различными техниками анализа и интерпретации языкового материала и текстов различных стилей и жанров;

- техниками подбора и верификации необходимой информации по истории, основам правовых знаний, экономике, менеджменту, психологии и педагогике, а также испанской литературе;
- справочным материалом и интернет-ресурсами литературоведческого характера.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлен перечень компетенций, основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлен перечень компетенций, основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлены структура дисциплины, образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
6	Приложение №3		

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (к п. 1.2 РПД за 2017 г.):

<i>Коды компетенции</i>	<i>Содержание компетенций</i>	<i>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</i>
<i>ПК-8</i>	способность к использованию специальных знаний, полученных в рамках направленности (профиля) образования или индивидуальной образовательной траектории	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • современные концепции литературного и культурного развития изучаемой эпохи <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • представлением о литературе как о сложном итоге взаимовлияний разных областей человеческой мысли (философии, теологии, эстетики) • навыками компаративного анализа
<i>ПК-13</i>	способность к работе с базами данных и информационными системами	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • современные концепции литературного и культурного развития изучаемой эпохи <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • работать с литературными источниками и научной литературой <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • справочным материалом и интернет-ресурсами литературоведческого характера

2. Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (к п. 1.2 РПД за 2018 г.):

<i>Коды компетенции</i>	<i>Содержание компетенций</i>	<i>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</i>
<i>ПК-8</i>	способность к использованию специальных знаний, полученных в рамках направленности (профиля) образования или индивидуальной образовательной траектории	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • современные концепции литературного и культурного развития изучаемой эпохи <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • представлением о литературе как о сложном итоге взаимовлияний разных областей человеческой мысли (философии, теологии, эстетики) • навыками компаративного анализа
<i>ПК-13</i>	способность к работе с базами данных и информационными системами	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • современные концепции литературного и культурного развития изучаемой эпохи <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • работать с литературными источниками и научной литературой <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • справочным материалом и интернет-ресурсами литературоведческого характера

2. Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Структура дисциплины (к п. 2 РПД на 2020)**Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы (76 ч.), , в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 28 ч., промежуточная аттестация ____ ч., самостоятельная работа обучающихся, в т.ч. курсовая работа 48 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (<i>по семестрам</i>)
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятель- ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1.	Раздел 1. Тема 1-2	2	2						
2.	Раздел 1. Тема 2	2		2				6	Опрос на семинарском занятии, оценка чтения, перевода и анализа фрагментов «Песни о Сиде»
3.	Раздел 2. Тема 1	2	2					2	Опрос на лекции по заданным текстам
4.	Раздел 2. Тема 2	2		2				6	Оценка участия в дискуссии на семинаре, оценка навыков анализа текста
5.	Раздел 2. Тема 3	2		2				4	Оценка способности анализировать текст. Опрос
6.	Раздел 2. Тема 4	2	2					4	Оценка анализа и перевода текстов
7.	Раздел 2. Тема 5	2		2				4	Собеседование. На семинарском занятии, оценка умения анализировать поэтический

									текст
8.	Раздел 2. Тема 6	2		2				4	Развернутое собеседование по тексту произведения
9.	Раздел 3. Тема 1	2	2						
10.	Раздел 3. Тема 2	2	2					2	Оценивание способности понимания староиспанского текста в ходе интерактивной лекции
11.	Раздел 3. Тема 3	2	2					4	Развернутое собеседование по тексту
12.	Раздел 3 Тема 4	2	4						Ответы на вопросы по демонстрируе- мым текстам
13.	Разделы 1-3	2		2				8	Итоговая контрольная работа
14.	зачет	2						4	Итоговая контрольная работа
15.	итого:		16	12				48	

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное

8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное